

Protokół
kontroli działalności Pani Małgorzaty Mochon tłumacza przysięgłego języka niemieckiego

Adres do korespondencji: 25-139 Kielce, ul. Chodkiewicza 123.

Kontrolę w dniu 24 sierpnia 2007 roku przeprowadzili: Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach oraz Piotr Gołda – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 484/2007 oraz Nr 485/2007, wystawionych w dniu 21 sierpnia 2007 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2006r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Małgorzata Mochon jest tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/690/05.
2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism, Pani Małgorzata Mochon używa nowej pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka niemieckiego” oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/690/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wzór nowej pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu kontroli.
3. Kontrolowana prowadzi repertorium (w trakcie kontroli okazano 3 księgi), w którym odnotowuje wykonywane czynności, a numeracja pozycji repertorium w kontrolowanym okresie (2006-2007 rok) prowadzona była odrębnie dla każdego roku.

Prowadzone repertorium pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów określonych w art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego i zawiera następujące rubryki:

- 1) *liczba porządkowa,*
- 2) *data zlecenia,*
- 3) *zleceniodawca lub zamawiający, nazwisko (nazwa) i adres,,*
- 4) *nazwa, data i numer dokumentu,*
- 5) *język, w którym dokument sporządzono,*
- 6) *osoba lub instytucja, która sporządziła dokument,*
- 7) *uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu,*
- 8) *rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu,*
- 9) *ilość stron tłumaczenia,*
- 10) *ilość egz.*
- 11) *data, miejsce tłumaczenia ustnego,*
- 12) *zakres tłumaczenia ustnego*
- 13) *czas tłumaczenia ustnego,*
- 14) *data odmowy wykonania tłumaczenia,*
- 15) *organ żądający tłumaczenia w przypadku odmowy wykonania tłumaczenia,*
- 16) *przyczyna odmowy,*
- 17) *pobrane wynagrodzenie,*
- 18) *pobrana znaczkami opłata skarbową,*
- 19) *data zwrotu dokumentu,*
- 20) *podpis,*
- 21) *uwagi.*

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, iż w kontrolowanym okresie nie przeprowadzała tłumaczenia ustnego, a także nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.

4. *W kontrolowanym okresie w repertoriach zarejestrowano łącznie 1056 wpisów, w tym:*

- 1) *w 2006r. – 688 wpisy,*
- 2) *w 2007r. – do dnia kontroli 368 wpisów.*

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał 1 zlecenie na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, zaś pozostałe zlecenia pochodziły od osób prywatnych. Wskazane tłumaczenie zostało wykonane dla Sądu Okręgowego w Kielcach, a analiza pobranego wynagrodzenia wykazała, iż kontrolowana pobrała wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

5. *W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w rubrykach repertorium były czytelne, jednakże w pewnych przypadkach niepełne:*

- *w większości pozycjach, zarówno w 2006 roku, jak i w 2007 roku, nie odnotowano wymaganych elementów w rubryce „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”,*
- *w rubryce zatytułowanej „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia” zdecydowana większość wpisów za 2006 i 2007 rok nie zawierała oznaczenia języka*

tłumaczenia, a jedynie rodzaj czynności wykonanej tj. „tłumaczenie i poświadczenie dokumentu”, czy „sprawdzenie i poświadczenie dokumentu”, z kolei wskazana rubryka w poz. 182-185 w 2007r. nie zawierała żadnych informacji,

- w 2006r. w poz. 473-478 oraz poz. 659 brak jest daty zwrotu dokumentu,
- w poz. 216-218 w 2007r. nie dokonano wpisu w rubryce: „ilość stron tłumaczenia”,
- w poz. 166-175 w 2007r. nie uzupełniono rubryki: „ilość egz.”.

Poświadczona za zgodność kserokopia wskazanych uchybień została dołączona do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgiemu, Pani Małgorzacie Mochoń przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen, uwag i wniosków zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pani Małgorzata Mochoń może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Małgorzata Mochoń i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2007-08-28

Tłumacz przysięgły:

Małgorzata Mochoń

Kontrolujący:

*Hanna Janiszewska-Karcz
Piotr Gołda*